



© La Noire de..., Sembène Ousmane

## DU LIVRE AU FILM : ADAPTATIONS EN AFRIQUE SUB-SAHARIENNE FRANCOPHONE

par Valérie Berty (professeure de littérature et de cinéma New York University Paris), Cathy Chamorey (photographe et monteuse) et Catherine Ruelle (critique de cinéma)

Le premier long métrage de fiction des cinématographies naissantes en Afrique subsaharienne est une adaptation : en 1966, le cinéaste sénégalais Sembène Ousmane réalise *La Noire de...* inspiré de sa propre nouvelle publiée en 1962. Si, après Sembène, l'adaptation cinématographique reste pendant longtemps mineure dans la production cinématographique africaine, quelques cinéastes ont pourtant tenté l'aventure en Afrique de l'Ouest et en Afrique de l'Est malgré les difficultés d'accès aux droits d'adaptation des livres.

À travers l'analyse de cinq films, nous montrerons comment ces adaptations, chacune à leur manière, s'emparent d'un texte pour le faire revivre dans une perspective originale et créatrice. Nous aborderons donc les réflexions suivantes : Qu'est-ce que les cinéastes ont vu et cherché dans les textes pour s'essayer à ce genre ? Quels choix narratifs et esthétiques ont-ils adoptés pour passer du texte au film ? Que faire des notions de fidélité ou de trahison léguées par le critique André Bazin ? La vraie question, au vu des œuvres analysées, n'est-elle pas plutôt de parler de points de vue autres, de résonances intérieures, de variété et de liberté ? Nous soulignerons l'aspect intrinsèquement créatif du processus d'adaptation filmique.



### FORMATIONS AU CINÉMA DOCUMENTAIRE

6 impasse de Mont-Louis 75011 Paris  
communication@ateliersvaran.com  
01 43 56 75 65 · ateliersvaran.com